



اصول طب داخلی

هارپسون ۲۰۰۵

بیماریهای دستگاه قلب و عروق

ترجمه و ویرایش علمی

دکتر منوچهر قارونی

متخصص قلب

استاد دانشگاه تهران

مترجمین:

دکتر محمد تربیت

دکتر علی تربیت

دکتر علی غلامرضانژاد

دستیار پزشکی هسته‌ای دانشگاه تهران

بیماریهای دستگاه قلب و عروق / [ویراستاران دنیس کاسپر... و دیگران] : مترجمین
محمد تربیت، علی تربیت. --
تهران: نور دانش / ۱۳۸۵.
۵۲۲ ص.

ISBN 964-413-045-6

فهرستویسی براساس اطلاعات فیبا.

بالای عنوان: اصول طب داخلی هاریسون ۲۰۰۵.

عنوان دیگر: اصول طب داخلی هاریسون - بیماریهای دستگاه قلب و عروق (۲۰۰۵).
کتاب حاضر ترجمه بخش بیماریهای قلب و عروق از کتاب اصول طب داخلی هاریسون
Harrison's principles of internal medicine, 16th ed, c2005

است.

۱. قلب -- بیماریها. ۲. دستگاه گردش خون -- بیماریها. الف. کاسپر، دنیس،
Kasper Dennis L. ب. هریسون، تنسلی راندولف، م. ۱۹۰۰ - م. Harrison Tinsley
Randolph، اصول طب داخلی هاریسون. ج. تربیت، محمد، ۱۳۵۲ -، مترجم. د.
تربیت، علی، ۱۳۵۵ -، مترجم. ه. عنوان: اصول طب داخلی هاریسون - دستگاه قلب و
عروق (۲۰۰۵).

۶۱۶ / ۱۲

RC ۶۸۱ / ب ۹۴

ت ۱۳۸۵

۴۰۷۱۰-۸۴ م

کتابخانه ملی ایران



نام کتاب: اصول طب داخلی هاریسون - بیماریهای قلب و عروق (۲۰۰۵)

مترجمین: دکتر محمد تربیت - دکتر علی تربیت

ناشر: مؤسسه انتشاراتی نور دانش

حروفچینی: نور دانش - نیکوکار ۶۶۹۶۶۳۱۳

طراحی جلد: پژواک ۶۶۹۰۷۵۰۰

نوبت چاپ: اول - ۱۳۸۵

لیتوگرافی: پژواک

چاپ و صحافی: نقش هزار رنگ

شمارگان: ۳۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۶۴ - ۴۱۳ - ۰۴۵ - ۶

قیمت:

مرکز پخش: مؤسسه فرهنگی انتشاراتی نور دانش

خیابان ۱۶ آذر - روبروی درب غربی دانشگاه تهران - پلاک ۲۴ - تلفن: ۶۶۴۱۷۳۰۸

نمایندگی اصفهان: خیابان چهارباغ بالا - مجتمع هزار جریب - طبقه همکف - کتاب پژواک - تلفن: ۶۲۸۱۵۷۴

یک چشم من اندر غم دلدار گریست
چون روز وصال آمد او را بستم

چشم دگرم حسود بود و نگریست
گفتم نگریستی نباید نگریست

پذیرای پزشک برای درمان باشد.

معمولاً وقتی روحیه بیمار شکست، بیماری سریعاً شعله‌ور می‌شود زیرا انسانها با روحشان زندگی می‌کنند و با روحشان می‌میرند. ثابت شده بیمارانی که بیماری خود را باور ندارند و یا پزشک خود را در تشخیص قبول ندارند، نسبت به بیمارانی که بیماری خود را درست قبول دارند بیشتر عمر می‌کنند. شناخت روح انسانها چیزی است که ما در دانشگاه هرگز آموزش نمی‌دهیم و بیشتر به جسم می‌پردازیم زیرا روحیه انسان است که شخصیت ما را می‌سازد و وقتی در استرس و هیجان و یأس و ناامیدی شخص قرار گرفت و یا برای طمع بیشتر، آرامش خود را فدای آسایش کرد و حسادت را پیشه خود ساخت جسم سریعاً مایوس شده و اصطلاحاً وامی‌زند و همینطور وقتی شخص بیماری را پذیرفت روحیه خود را از دست داده و خیلی زود از بین می‌رود. در فرهنگ ما بهتر است در بالین بیمار با موزیک زیبا، حرفه‌اش قشنگ، تعریف خاطرات شیرین گذشته، حتی مطالب خنده‌آور بیمار را به زندگی امیدار کرد. هر انسانی بهتر است در روز بیش از ۱۰ دقیقه بخندد اگر انسان را در ۲ کلمه تعریف کنیم انسان معلول ژنتیک خود و ایمونولوژی بدن خود است و چون ژن کمتر قابل تغییر است آن ایمنی است که با مسائل اکتسابی، ترس، هیجان، ضعف، افسردگی تغییر می‌کند یعنی ما خود هر لحظه در تغییر هستیم بدون آنکه بفهمیم و به قول مولای روم:

هر زمان نو می‌شود دنیا
ما بی‌خبر از نو شدن اندر بقا
پس تو را هر لحظه مرگ و رجعتی است
مصطفی فرمود دنیا ساعتی است

کتاب هاریسون یک کتاب جامع پزشکی است و پراستیک‌ترین کتاب طب داخلی است و نمی‌شود بدون مطالعه هاریسون پزشک خوبی شد. از همکاران ارجمندم آقایان دکتر محمد تربیت، علی تربیت و علی غلامرضا نژاد که به نحو صحیح ترجمه کتاب را به عهده گرفته‌اند تشکر فراوان دارم و خدمت ایشان به جامعه پزشکی قدر می‌گزارم.

انسان هر عصر بیماریهای خاص خود را مبتلا می‌شود. بشر یک صد سال پیش از بیماریهای عفونی، تیفوس، طاعون، وبا، سالک می‌مرد ولی امروزه این مشکلات کمتر است ولی بیماریهای قلبی و سرطان امروزه شایع است و شاید در آینده نه بسیار دور ایند باشد که بشر را تهدید کند، بنابراین بیماریها خاص زمان و مکان خود هستند و با تغییر زمان و مکان تغییر می‌کنند. بنابراین باید بیماریها را مطالعه کرد ولی بیمار را درمان نکرد. تظاهرات بیماری در افراد مختلف متغیر است و هیچگاه دو انسان را نمی‌توانیم پیدا کنیم که مانند هم بیمار شوند بطوری که یک علامت در یک شخص به وضوح و در شخص دیگر کم‌رنگ‌تر است. انسانی که به دنیا می‌آید مانند نقشه ساختمانی است که از قبل کشیده شده و معلوم است که چه مقاومت و چه ضعفهایی دارد مثلاً در یک ایمنی وبا، همه وبا نمی‌گیرند و کسانی هستند که پذیرایی از بیماران وبائی می‌کنند ولی وبا نمی‌گیرند یعنی زمینه پذیرایی بیماری نیز باید مساعد باشد و عوامل اکتسابی نباشد. آب‌وهوا، محیط، اقلیم، بسیار می‌توانند مؤثر باشند. بعضی از بیماریها در اروپا و آمریکا شایع است و بعضی در آسیا و آفریقا. باید به‌طور جهانی پزشکی را خواند ولی منطقه‌ای درمان کرد. پزشکی حاذق است که فرهنگ و آداب و رسوم را که درمان می‌کند بشناسد و آگاهی از تغذیه و بهداشت آنها داشته باشد. پزشکی که با این فرهنگ آشنا نباشد مانند پزشکان خارجی علی‌رغم دانش فراوان در درمان قومی که با آداب و مذهب آنها ندارند، موفق نیستند و هر انسان خود به تنهایی دنیایی است باید به روحیه و فرهنگ این دنیا آشنایی پیدا کرد. مثلاً در کشور ما بهتر است که تمام عوارض و عواقب و خطرات بیماری را به خود بیمار نگفت زیرا با شنیدن موقعیت بیمار روحیه خود را از دست داده و بیماری بر او غلبه پیدا کرده، بیمار را از دست می‌دهیم درحالیکه در کشورهای غربی چنین نیست و خیلی صریح گفته می‌شود: شما سرطان بدخیم دارید و ظرف مدت ۶ ماه خواهید مرد و بیمار شروع به مسافرت، ماهیگیری و با فرهنگ خود خوشگذرانی می‌کند و چه بسا بیشتر از ۶ ماه هم عمر می‌کند. پس دانش فرهنگی قوم لازم است حتی زبان قوم را باید دانست مثلاً با بیماران آذری و بیماران گیلکی با زبان خودشان صحبت کرد، این باعث می‌شود که بیمار

دکتر منوچهر قارونی
بهار ۱۳۸۵

چاره‌اندیشی برای مقابله با خطرات و رفع آسیب‌های ناشی از آنها همواره از نیازهای اولیه انسان بوده و مهمترین آسیب‌هایی که انسان را تهدید می‌کند بیماری‌های مختلف و آسیب‌های جسمی وی بوده است، لذا انسان‌ها همیشه سعی در یافتن شیوه‌های مؤثر و با احتمال خطر کمتر جهت رفع این موارد بوده‌اند. این تلاش‌ها در قرون اخیر به صورت مشخص‌تر پیگیری شده به‌طوری که امروزه دانش پزشکی با همکاری دانش‌های مختلف قادر شده است حتی در سطح مولکولی نیز به بررسی و تحقیق بپردازد. اینگونه پیشرفت‌های وسیع و سریع در متون و مقالات پزشکی نیز نمایان شده و هر روز بر تعداد مقالات و کتاب‌های جدیدتر، علمی‌تر و کاربردی افزوده می‌شود و کتاب‌های مرجع نیز دستخوش تغییرات زیاد و حاوی اطلاعات جدید شده‌اند. با وجود اینکه امروزه دانش پزشکی به شاخه‌های بسیار فوق‌تخصصی تفکیک شده است اما نقش طب داخلی به عنوان پایه اصلی پزشکی بر کسی پوشیده نیست.

بدون شک کتاب طب داخلی هاریسون معتبرترین رفرنس طب داخلی در سراسر دنیا است که انتشار آن از حدود ۶۰ سال پیش توسط Tinsley R. Harrison آغاز شد و اکنون ویرایش شانزدهم آن در سال ۲۰۰۵ منتشر شده است. مسلماً پزشکان ایرانی نیز بی‌نیاز از این کتاب ارزشمند نیستند ولی با توجه به وقت محدود و نیاز به مطالعه سایر منابع، در دسترس بودن ترجمه‌های قابل اعتماد از این کتاب راهگشای بسیار مناسبی خواهد بود. با توجه به این اهمیت، انتشارات نور دانش با در نظر داشتن گرانبها بودن وقت پزشکان گرامی تمامی تلاش خود را معطوف ارائه مجموعه‌ای نمود که از هر لحاظ پاسخگوی اعتماد آنان باشد.

در قسمت ترجمه که در واقع مهمترین بخش تهیه هر کتاب محسوب می‌شود مترجمین این اثر با بهره‌گیری از تجربه خود در ترجمه و تألیف بیش از ۲۰ کتاب پزشکی از جمله ویرایش‌های قبلی کتاب هاریسون و اعمال نظرات اساتید و دانشجویان ترجمه‌ای بسیار روان و دقیق ارائه کرده‌اند و پس از ترجمه جهت اطمینان کامل چندین مرتبه با اصل کتاب مطابقت داده شد تا کلیه مشکلات احتمالی نیز برطرف شوند. از آنجائی که کتاب هاریسون در کشور ما رفرنس آزمونهای ارتقاء، دستیاری و پیش‌کارورزی بوده است جهت خودآزمائی پزشکان گرامی سئوالات این آزمون‌ها نیز به تفکیک هر فصل آورده شده است. حروفچینی و صفحه‌آرایی این اثر توسط یکی از باتجربه‌ترین تایپیست‌های متون پزشکی بوده است که به استفاده از تجربه ۳۰ ساله خود در این زمینه مجموعه‌ای بسیار نفیس فراهم آورده‌اند. نحوه تفکیک مطالب در جداول به استفاده از انواع قلم‌ها، تاپ بسیار هنرمندانه الگوریتم‌ها، قرار دادن شکل‌ها و جداول مربوط به هر مبحث بلافاصله پس از توضیح آن در کتاب و به پایان رساندن یک مفهوم در یک صفحه مواردی است که موجد کیفیت تاپ و صفحه‌آرایی این کتاب است. در بخش چاپ، از مرغوب‌ترین کاغذ خارجی استفاده شده و از آنجائی که کتاب‌های هاریسون به کرات و برای مدت طولانی مورد استفاده قرار می‌گیرند، صحافی کتاب با جلد هارد انجام شده و جهت جلوگیری از جداشدن صفحات، تمامی صفحات در صحافی دوخته شده‌اند. با توجه به در دسترس بودن کامپیوتر برای اغلب پزشکان، به همراه هر کتاب یک CD رایگان ارائه می‌شود که حاوی مطالب کامل و تمام رنگی کتاب اصلی است که به راحتی می‌توان جهت جستجوی موضوعات آن بهره جست. همچنین در این CD، آزمونهای سایت اختصاصی هاریسون، برای متخصصین و دانشجویان همراه با پاسخهای تشریحی آنها و نیز Case Studyهای این سایت، متن کامل کتاب پره‌تست هاریسون ۲۰۰۵ و مرجع کامل دارویی آورده شده است که می‌تواند یاریگر بسیار مناسبی برای خودآزمایی و رفع نیازمندیهای پزشکان باشد.

بر خود لازم می‌دانیم از حمایت و مساعدت بی‌شائبه جناب آقای جواهری مدیر عامل، سرکار خانم دکتر ورهرا مسئول فنی و سرکار خانم دکتر جلیل‌فر مدیر فرمولاسیون و تحقیقات شرکت داروسازی دکتر عبیدی در به انجام رساندن این اثر گرانبها سپاسگزاری نمائیم.

فهرست

فصل ۱۲	۳	فصل ۲۱۳	۱۲۳
احساس ناراحتی در قفسه سینه و تپش قلب	۳	برادی آرتمی‌ها: ضایعات مربوط به عملکرد گره	
فصل ۳۱	۱۳	سینوسی و اختلالات هدایتی گره دهلیزی بطنی	۱۲۳
هیپوکسی و سیانوز	۱۳	فصل ۲۱۴	۱۴۱
فصل ۳۲	۱۹	تاکی آرتمی‌ها	۱۴۱
ادم	۱۹	فصل ۲۱۵	۱۷۷
فصل ۱۰۹	۳۱	عملکرد طبیعی و غیرطبیعی میوکارد	۱۷۷
اندوکاردیت عفونی	۳۱	فصل ۲۱۶	۱۹۵
فصل ۲۰۸	۵۳	نارسایی قلب	۱۹۵
رویکرد به مبتلایان به بیماری قلبی - عروقی	۵۳	فصل ۲۱۷	۲۱۹
فصل ۲۰۹	۶۱	پیوند قلب و کمک طولانی مدت گردش خون	۲۱۹
معاینه فیزیکی دستگاه قلب و عروق	۶۱	فصل ۲۱۸	۲۲۵
فصل ۲۱۰	۷۷	بیماری‌های مادرزادی قلب در بالغین	۲۲۵
الکتروکاردیوگرافی	۷۷	فصل ۲۱۹	۲۴۳
فصل ۲۱۱	۹۳	بیماری‌های دریچه‌ای قلب	۲۴۳
تصویربرداری غیرتهاجمی قلبی: اکوکاردیوگرافی	۹۳	فصل ۲۲۰	۲۷۱
و کاردیولوژی هسته‌ای	۹۳	هیپرتانسیون ریوی	۲۷۱
فصل ۲۱۲	۱۰۹	فصل ۲۲۱	۲۸۱
کاتتریزاسیون تشخیصی و آنژیوگرافی قلب	۱۰۹	کاردیومیوپاتی‌ها و میوکاردیت‌ها	۲۸۱
		فصل ۲۲۲	۲۹۵
		بیماری‌های پریکارد	۲۹۵

فصل ۲۲۳	۳۰۹	تومورهای قلبی، تظاهرات قلبی بیماریهای	فصل ۲۳۰	۴۰۳	بیماریهای عروقی ناشی از هیپرتانسیون
سیستمیک و آسیب تروماتیک قلبی	۳۰۹		فصل ۲۳۱	۴۳۹	
فصل ۲۲۴	۳۲۱		بیماریهای آئورت	۴۳۹	
پاتوژنز آترواسکلروز	۳۲۱		فصل ۲۳۲	۴۴۹	بیماریهای عروقی اندامها
فصل ۲۲۵	۳۳۱				
پیشگیری و درمان آترواسکلروز	۳۳۱		فصل ۲۵۳	۴۶۹	رویکرد به بیمار دچار شوک
فصل ۲۲۶	۳۳۹		فصل ۲۵۴	۴۸۳	سپسیس شدید و شوک سپتیک
بیماری ایسکمیک قلب	۳۳۹		فصل ۲۵۵	۴۹۷	شوگ کاردیوژنیک و ادم ریوی
فصل ۲۲۷	۳۶۱		فصل ۲۵۶	۵۰۹	کلاپس قلبی - عروقی، ایست قلب و مرگ
آنژین ناپایدار و انفارکتوس میوکارد	۳۶۱		ناگهانی قلبی	۵۰۹	
بدون صعود قطعه ST	۳۶۱				
فصل ۲۲۸	۳۷۱				
انفارکتوس میوکارد همراه با صعود قطعه ST	۳۷۱				
فصل ۲۲۹	۳۹۵				
ترمیم عروق کرونری از راه پوست (آنژیوپلاستی)	۳۹۵				